

- **Translating Text Types**
- **By: Dr. Naji Ibrahim Al-Arfaj**
- Educator. Author. Translator.- Lecture (3)
- **Qualities of a Successful Translator**

• خصائص المترجم الناجح

• المترجم الناجح

- المترجم الناجح هو الذي يستطيع صياغة الرسالة أو النص في اللغة المنقول إليها بأسلوب احترافي يجعل من يقرأ هذه الرسالة يشعر وكأنها لم تكتب إلا بهذه اللغة – أي وكأنها " طبيعية " .



• متطلبات أساسية للمترجم الناجح

- 1- تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات.
- 2- تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية (كلا اللغتين) والاستفادة من مميزات كل لغة من أجل الوصول إلى ترجمة متقنة.
- 3- تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف.
- 4- تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاقا أصيلا.
- 5- التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين.
- 6- الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي.

• من صفات المترجم الناجح

1. الأمانة في نقل المعلومات كاملة دون نقصان أو زيادة
2. الدقة في نقل روح النص الأصلي مضمونا وموضوعا.
3. حسن فهم النص المراد ترجمته وتحديد أفضل معنى يتفق مع سياق النص وبأسلوب سهل وطبيعي.
4. الفهم بين السطور وعدم حرفية الترجمة.
5. إتقان اللفظ والقواعد في اللغة الأجنبية.
6. أن يعكس المعنى بوضوح.
7. عدم الانحياز في الترجمة.



• مقومات نجاح المترجم

- 1- المعرفة اللغوية القصوى لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف.
- 2- الخلفية الثقافية الغنية والترابط الفكري حضاريا وثقافيا.
- 3- المتابعة المستمرة للإصدارات الأصلية والمترجمة.
- 4- الذاكرة النشطة نتيجة القراءات والاطلاع.
- 5- احترام خصائص اللغة الهدف واختيار المقام المناسب.
- 6- الاطلاع على كل ما هو حديث من قواميس وبرامج الكترونية خاصة باللغات والتي تحتوي على مفردات ومصطلحات جديدة.